

УДК 811.222.1'2
DOI 10.20339/PhS.6-25.010

Малекмохамади Али-Асгар,
Голами Хосейн

От бильярда к языку: анализ русских терминов бильярдной лексики в персидском языке

В работе детально проанализированы заимствованные русские термины в персидской лексике, связанной с бильярдом. Цель исследования — влияние русского языка на терминологию бильярда в персидском языке, а также понимание того, каким образом эта лексика отражает культурные и языковые контакты между Россией и Ираном. В ходе работы рассмотрен набор ключевых терминов («биток», «шар», «в угол», «в среднюю», «удар», «пирамида» и «итальянский»), используемых в бильярде, и их соответствие в обоих языках. Методология исследования включает в себя сравнительный анализ лексических заимствований, а также лексикографические и культурные аспекты, связанные с этими терминами. На основе результатов работы подчеркивается значимость лексического заимствования как инструмента культурного взаимодействия и языкового обогащения. Статья будет интересна иранским и российским лингвистам, переводчикам, а также исследователям, занимающимся изучением языковых заимствований и взаимодействий между русским и персидским языками.

Ключевые слова: бильярдная терминология, лингвистика, лексические заимствования, русский язык, персидский язык, лексикография, русско-персидские языковые контакты, терминология

This article provides a detailed analysis of Russian borrowed terms in the Persian vocabulary related to billiards. The aim of the study is to identify and systematize the influence of the Russian language on billiard terminology in Persian, as well as to understand how this vocabulary reflects cultural and linguistic contacts between Russia and Iran. The research examines a set of key terms — such as 'bitok', 'shar', 'v ugol', 'v srednyu', 'udar', 'piramida', and 'italyanski' — used in billiards and their equivalents in both languages. The methodology includes a comparative analysis of lexical borrowings, as well as lexicographical and cultural aspects associated with these terms. The findings highlight the significance of lexical borrowing as a tool for cultural interaction and linguistic enrichment. This article will be useful for Iranian and Russian linguists, translators, as well as researchers engaged in the study of linguistic borrowings and interactions between the Russian and Persian languages.

Keywords: billiards terminology, linguistics, lexical borrowings, Russian language, Persian language, lexicography, Russian-Persian linguistic contacts, terminology

Введение

Вопрос заимствования лексики между языками остается актуальным в современном мире, поскольку язык играет важную роль в формировании культурной идентичности и межкультурном взаимодействии. В настоящей статье рассматриваются русские термины, используемые в бильярде, которые были заимствованы персидским языком, а также их значение и контекст применения в современном иранском обществе.

Анализ лексических заимствований способствует лучшему пониманию языковых контактов и культурному взаимодействию, демонстрирует роль специализированной лексики как связующего звена между языковыми системами. Методом сплошной выборки из персидских лексикографических источников и интернет-ресурсов выявлено около 300 заимствованных русских лексических единиц [1].

Изучение заимствований в языке-реципиенте позволяет глубже понять процессы межкультурного взаимодействия и укрепления взаимопонимания между народами. Проводимые изучения заимствований подтверждают уникальность данного исследования в контексте культурных связей между Ираном и Россией.

В предлагаемой статье анализируются фонетические, семантические и грамматические изменения терминов в бильярде, заимствованных из русского языка в персидский, а также обсуждаются новые термины и их изменения.

Теоретические основы заимствования и обзор исследований

До 1342 г. по иранскому календарю (1963 г. по григорианскому) бильярд был доступен лишь ограниченному кругу людей, включая армейских пенсионеров, художников и военнослужащих. После Исламской революции в Иране игра была запрещена, т.к. она считалась символом имперского правления и роскоши. Однако со временем общественное мнение изменилось. В 1380 г. по иранскому календарю (2001 г.) была основана Федерация бильярдного спорта, которая в 1389 г. (2010 г.) была переименована в Федерацию боулинга и бильярда [2]. На сегодняшний день в Иране функционирует более 1300 бильярдных клубов.

Основная часть

Фонетическая адаптация русских терминов, используемых в бильярде, в персидском языке

В иранских бильярдных клубах можно услышать термины, схожие с русскими. Например, *удар* и *биток* изменились фонетически: в последнем слове *б* заменилось на *п*, а в первом — *р* — на *л*. Эти изменения отражают языковые и культурные взаимодействия при заимствовании.

Федерация бильярда объясняет редкое использование заимствованных терминов в письменных источниках: они сохраняются в устной форме и распространяются через интернет-магазины. Анализ русских терминов в бильярде в персидском языке отражает динамику языкового заимствования и культурные связи между Ираном и Россией. Изучение таких заимствований способствует межкультурной коммуникации и углубляет понимание языкового взаимодействия.

Лингвистические аспекты заимствования лексики

Заимствование лексики — это сложный процесс, включающий в себя фонетические, семантические и грамматические изменения. Фонетическая адаптация касается произношения, структуры слогов и акцентуации, а семантическая — изменения значений в зависимости от культурного контекста. Грамматические адаптации помогают заимствованиям вписаться в систему языка-реципиента.

Исследование заимствований отражает не только языковые контакты, но и культурные, экономические и исторические связи народов. Лексические заимствования могут варьироваться по степени ассимиляции — от экзотизмов до слов, ставших частью основного словарного фонда [3]. В литературе различают прямые и адаптированные заимствования, измененные в соответствии с морфологией языка-реципиента. Их изучение проясняет механизмы интеграции слов.

Анализ терминов в бильярде, заимствованных из русского языка в персидский, позволяет выявить не только лексические, но и культурные и социальные изменения в Иране.

Лексикографическое определение заимствований и их роль

Заимствование в лексикографии — это процесс переноса лексических единиц из одного языка в другой, который может касаться не только отдельных слов, но и словосочетаний или фразеологических оборотов. Эти заимствования возникают в результате культурных, экономических и социальных взаимодействий между народами, отражая изменения в языковом и культурном контекстах. В лексикографии различают прямые заимствования, сохраняющие оригинальную форму слова, и адаптированные, учитывающие фонетические и грамматические особенности языка-реципиента.

Заимствование не всегда означает прямое копирование слова, как правило, оно включает в себя процессы фонетической и семантической адаптации, в результате чего заимствованные слова могут приобретать новые значения, отражающие изменения в культурных и исторических усло-

виях. Исследование заимствований играет важную роль в лексикографическом анализе, т.к. оно помогает глубже понять механизмы языка, его развитие и социальные связи между народами.

Типология и классификация языковых заимствований

Заимствование — это не просто лексический процесс, а сложное взаимодействие между языками, отражающее исторические и культурные условия. В лексикографии выделяют несколько основных типов заимствований:

- прямое заимствование — слово перенимается полностью, без изменений, что характерно для технической и научной лексики;
- косвенная транскрипция — адаптация произношения заимствованного слова в соответствии с фонетическими нормами языка-реципиента;
- калькирование — дословный перевод структуры слова или фразы с сохранением первоначального значения, но адаптированный к грамматике языка;
- адаптированное заимствование — изменение слова по морфологическим и синтаксическим правилам языка-реципиента, включая окончания и ударение [4].

Классификация заимствований помогает глубже понять механизм языкового влияния и культурные аспекты. Результаты анализа разных подходов показывают, как русские термины в бильярде были интегрированы в персидский язык, что отражает культурные связи между Россией и Ираном.

Влияние заимствований на развитие персидского языка

Роль заимствования в языковом развитии связана с появлением новых понятий и явлений, которые приходят из других стран и культур [5]. Заимствование демонстрирует динамичную природу языков, их способность изменяться и эволюционировать. В контактной лексикологии акцентируется внимание на взаимодействии между языковыми системами, показывая, как языки влияют друг на друга в условиях многоязычия и культурного обмена.

Значение заимствований выходит за рамки простого пополнения словарного запаса. Они играют важную роль в формировании межкультурных связей и социальной идентичности. Заимствованные слова не только сохраняют изначальное значение, но и адаптируются, отражая уникальные аспекты культуры языка-реципиента. Это способствует появлению новых лексических единиц и концепций, что улучшает языковое и культурное взаимопонимание.

Анализ заимствований включает в себя изучение их категорий и типов, поскольку разные виды заимствований отражают разные механизмы контакта между культурами. Прямые, косвенные и адаптированные заимствования показывают, как условия их использования влияют на форму и значение слова. Таким образом, заимствование становится индикатором социальных изменений и культурных трансформаций, что делает их важным объектом для исследования в лексикологии и социолингвистике.

Следовательно, заимствование в языковом развитии чрезвычайно важно, т.к. оно служит и для изучения механики языков, и для понимания более широких процессов культурного обмена и социальных изменений. Исследование заимствований, особенно в таких специфических областях, как терминология бильярда, позволяет глубже анализировать культурные взаимодействия и динамику языкового контакта.

Исторические аспекты языковых контактов между Россией и Ираном

Языковые контакты между Россией и Ираном имеют долгую историю, обусловленную торговыми, дипломатическими и военными связями. В XVIII–XIX вв. русско-персидские войны, а также Гюлистанский и Туркманчайский договоры способствовали расширению культурного обмена и заимствованию терминов, особенно в области науки, техники и искусства [6].

Торговля играла важную роль в обмене новыми товарами и знаниями, что способствовало заимствованию лексики, связанной с разными сферами жизни, в том числе с бильярдом. Русские купцы и дипломаты, ведя торговлю и переговоры, вводили в обиход новые термины, военные конфликты также способствовали языковому взаимодействию, служа источником адаптации определенных слов и выражений.

В XX в. процесс глобализации и развитие СМИ ускорили процесс заимствований, отражая современные социальные и культурные тенденции [7]. Таким образом, языковые контакты между Россией и Ираном — это сложный процесс, охватывающий экономические, политические и культурные аспекты, формирующие уникальный лексический фонд обоих языков.

Примеры лексических заимствований между Россией и Ираном

Примеры лексических заимствований между русским и персидским языками можно найти не только в бильярде, но и в других сферах — это подтверждается тесным культурным взаимодействием. Например, персидское слово *karvān* (کاروان) в русском языке *караван* [8], используется в контексте искусства и литературы, подчеркивая эстетику и ценность. В свою очередь, слово *sæmɒ:ˈvɒ:r* (سماور) [9] в персидском языке заимствовано из русского *самовар*, что отражает влияние российской культуры на иранский развлекательный сектор.

Эти заимствования обогащают обе языковые системы и являются свидетельством культурных изменений, происходивших на фоне исторического сотрудничества. В научной и популярной терминологии можно наблюдать заимствование лексики, связанной с современными технологиями. Так, например, *радио* и *телефон*, были переняты и в русском, и в персидском языке, что отражает достижения прогресса и необходимость общения в глобализированном мире.

Таким образом, примеры лексических заимствований между русским и персидским языками свидетельствуют не только о механизмах взаимного влияния, но и о глубоких культурных связях между двумя народами, способствующих созданию лексического богатства и расширению коммуникативных возможностей. Эти взаимодействия продолжают развиваться, подчеркивая значимость изучения лексики как отражения более широких социокультурных процессов.

Краткая история бильярда — от истоков до современности

Бильярд зародился в Европе в XV в., развившись из уличных игр с кием и шарами. Первоначально в него играли на открытых площадках, но со временем он переместился в закрытые помещения, став популярным среди представителей элиты. Во Франции и Англии сформировались первые правила игры в бильярд и соответствующая терминология.

К XVIII–XIX вв. бильярд распространился в России, где появились собственные вариации игры, включая русскую пирамиду. На сегодняшний день он остается культурным феноменом, а разнообразие его терминологии способствует языковым заимствованиям, в том числе из русского языка в персидский [10].

Бильярд в Иране: социокультурная эволюция в восприятии

Бильярд в Иране прошел через ряд изменений в общественном восприятии, отражая изменения социальных и культурных норм. С конца XIX — начала XX в. бильярд начал распространяться в крупных городах, таких как Тегеран, где игра была символом статуса и досугом среди обеспеченных слоев населения, предоставляя возможность продемонстрировать навыки общения в непринужденной обстановке.

Со временем интерес к бильярду возрос, и в 1950–1960-х годах он стал более доступным для широкой аудитории, ассоциируясь с местами для встреч и отдыха, укореняясь в городской культуре. Однако во время Исламской революции 1979 г. общественное восприятие изменилось,

и бильярд стал восприниматься как символ западной культуры, что привело к закрытию многих заведений.

В последние два десятилетия интерес к бильярду в Иране повысился, игра стала символом культурного обмена и глобализации. Современные бильярдные клубы стали местом для людей разных возрастов и социальных групп, где они могут развивать свои навыки в бильярде и наслаждаться игрой. Бильярд отражает культурные трансформации и изменение отношения общества к играм, внося разнообразие в общественную жизнь.

Бильярд и язык: как игра формирует лексику и культурные связи

Игра в бильярд не просто развлечение — это культурный феномен, определяющий лексические заимствования между языками. Бильярд, как и любая игра, имеет культурный контекст, и его термины становятся связующим звеном между разными языковыми сообществами. При проникновении игры в новую культуру она привносит не только правила и тактику, но и специфическую терминологию, которая отражает особенности стиля игры и философии.

Заимствование русских терминов в персидском языке отражает многослойные культурные контакты. Такие слова, как *кий*, *шар* и *пирамида*, обозначают технические элементы игры и символизируют социальные взаимодействия, характерные для бильярда. Эти термины отражают способы общения, игровые стратегии и культурные аспекты, связанные с этим увлекательным процессом.

В Иране, как и в других странах, сотрудники бильярдных клубов и игроки не только используют язык игры, но и применяют русские бильярдные термины, что свидетельствует о влиянии русской культуры на иранскую в контексте исторических и социальных обстоятельств. Таким образом, бильярд — это способ досуга, но в то же время индикатор культурной идентичности, выраженной через терминологию, развивающуюся в процессе игры [2].

Таким образом связь между игрой в бильярд и языковыми заимствованиями иллюстрирует динамичное взаимодействие культур. Бильярд становится ярким примером того, как терминология отражает исторические изменения и трансформации в восприятии языка и культуры, играя важную роль в изучении языковых заимствований.

Анализ русских бильярдных терминов в персидском языке

Многие из бильярдных терминов отсутствуют в современных словарях персидского языка, например словарь Араш [11], что обуславливает необходимость обращаться к альтернативным источникам, включая спортивные сайты и устную речь. Это позволяет зафиксировать реальное использование терминов в общественной практике.

Заимствование бильярдной терминологии из русского языка стало частью культурного обмена, особенно активизировавшегося в XX в. Термины, такие как *биток*, *шар*, *в угол*, *в среднюю*, *удар*, *пирамида* и *итальянский*, были адаптированы в персидском языке, сохраняя при этом свою семантическую суть

Этот процесс демонстрирует, как культурные практики влияют на языковую реальность и способствуют формированию уникальной лексической системы.

Анализ термина «бильярд». Термин *бильярд* в персидском языке بيليارد *bi:li'jɔrd* обозначает саму игру, в которой игроки используют кий для ударов по шарам на специальном столе. Это слово заимствовано из русского языка и сохранило свое основное значение, связанное с настольными играми с шарами.

Этимология термина [12] بيليارد *bi:li'jɔrd* бильярд восходит к французскому слову “billiard”, которое, в свою очередь, происходит от латинского “billiardum”. Однако с учетом фонетического сходства слова *бильярд* в персидском и русском языках, а также роли России во введении бильярд-

ных столов в Иране можно предположить, что заимствование могло произойти через русский язык. Но учитывая, что первоначальное происхождение этого термина связано с французским языком, данный вопрос предписывает дальнейшее историческое изучение. Это слово связано с игрой, которая требует тщательности, стратегии и мастерства, превращая бильярд в увлекательное занятие и искусство. Заимствование термина в персидский язык произошло в контексте культурного обмена, особенно после растущей популярности бильярда в Иране.

Примеры использования:

. «ما بيليارد بازی می کردیم» (/mɑ: bi:li:ɔ:rd bɑ:zi: mi:kærdi:m/) — Мы играли в бильярд.

. «بيليارد يك بازی استراتژيك است» (/bi:li:a:rd jek bɑ:zi: estra:teʒik æst/) — Бильярд — это стратегическая игра.

. «او بازی بيلياردش بسيار حرفه‌ای است» (/u: bɑ:zi: bi:li:ɔ:rdæʃ besjɑ:r herfeʔi: æst/) — Он очень профессионален в бильярде.

В персидском языке нет прямых синонимов для термина бильярд, но можно использовать такие выражения, как «بازی با توپ‌ها» (/bɑ:zi bɑ: to:p-hɑ/) — игра с шарами, чтобы обозначить концепцию, связанную с бильярдом.

Антонимом можно считать термин «بازي‌های ويدئویی» (/bɑ:zi-hɑ-ye vidi:oo/) — видеоигры, если рассматривать различие между традиционными настольными играми и современными цифровыми технологиями.

Анализ термина «биток». В контексте русской бильярдной терминологии слово *биток* (بیتوک /bitok/) обозначает кий, с помощью которого игрок наносит удары по шарам на столе. Этот термин уникален тем, что в бильярде он также относится к шару, с которого начинается игра и который управляет игровым процессом.

Слово *биток* в русском языке связано с действием «бить» и обозначает шар, которым игрок бьет первым. В персидском языке термин был адаптирован: изменены произношение и значение. В персидском языке биток может означать «удар» в общем контексте, а также используется для обозначения фолла, включая три типа нарушений правил.

В персидском языке слово *биток* претерпело фонетические изменения: буква *б* в начале слова преобразовалась в *n*, и теперь оно произносится как *питок* (پیتوک /pi:tok/) [13]. Это изменение также наблюдается в других словах, например, *бачче* — *пачче* и *бази* — *пази* [14].

Несмотря на заимствование, термин *биток* используется в разных выражениях, таких как *питок заден* — «ударить» и *техника питок* — «техника удара».

Примеры использования:

. «خیلی قوی پیتوک زدم» (/xe:li: gævi: pi:tok zædæm/) — Я сделал мощный удар первым шаром.

. «نحوه پیتوک زدن تعیین کننده است» (/næhve pitok zædæn tæʔin konænde æst/) — Способ удара является определяющим.

. «مراقب باش، پیتوک ندی» (/moɾqəb bɑʃ pi:tok nædi:/) — Будьте осторожны, чтобы не совершить фол.

В персидском языке для обозначения удара могут использоваться альтернативные термины, например «ضربه» (/zærbɛ/) — «удар», однако *биток* (بیتوک /bitok/) сохраняет свою уникальность в контексте бильярда.

Примеры словосочетаний, образованных от *биток*:

«کیف پیتوک» (/ki:fe pi:tok/) — кейс для шаров;

«تمیز کننده پیتوک» (/tæmi:z konænder pi:tok/) — средство для чистки шаров.

Анализ терминов «в среднюю» и «в угол». Термины *в среднюю* (персидский *سیریدی* /se'ridi/) [15] и *в угол* (персидский *وؤگل* /'vo:gel/) [16] обозначают разные типы отверстий на бильярдном столе. Эти выражения не только описывают игровые действия, но и отражают социокультурные особенности игры, что свидетельствует об успешной адаптации русских терминов в персидский язык.

Термин *в среднюю* относится к отверстиям, расположенным по центру длинных сторон бильярдного стола, которые являются ключевыми целями для игроков. Он акцентирует внимание на необходимости точности и мастерства в игре. В персидском языке этот термин подчеркивает осознание иранскими игроками важности этих целей, что указывает на заимствование термина из русского языка в рамках культурного влияния России.

Термин *в угол* обозначает отверстия, расположенные в углах бильярдного стола, которые требуют иной техники удара и оригинального подхода. В персидском языке этот термин указывает на адаптацию стратегий, заимствованных и усовершенствованных через взаимодействие российских и иранских игроков.

Оба термина подчеркивают важность точности в игре и отражают как технические аспекты бильярда, так и языковой обмен. Их присутствие в персидском языке служит примером межкультурного диалога, когда народы обмениваются не только техническими, но и культурными знаниями.

Примеры комбинаций и конструкций:

/سيریدی بیلارد: / se'ridi bi'ljard/

'/وؤگل بیلارد: / vo:gel bi'ljard/

Примеры использования:

в угол (персидский وؤگل /'vo:gel/) в значении «лунка»:

«سوراخ های کناری میز اسمشون وؤگل هست» (/su:ra:x ha:je ke'no:ri: je miz 'esmeʃun 'vo:gel hæst/) — *Отверстия в углах стола называются в угол;*

в среднюю [15] (персидский سيریدی / se'ridi/) в значении «лунка»:

«سوراخ های وسط و دو پهلو میز اسمشون سیریدی هست» (/su:'ra:x ha:je 'væsæt væ du: pæh 'lu:je miz es'mæʃu:n se'ri:di hæst/) — *Отверстия в середине и по бокам бильярдного стола называются лузами.*

Анализ термина «итальянский». Термин *итальянский* (ایتالیانسکی /itali'janski/) [17] в персидском языке обозначает тип игры в бильярд, известный как «итальянский бильярд». Слово в персидском языке сохраняет произношение и значение, характерные для русского заимствования. В то время как форма на персидском языке (ایتالیانسکی /itali'janski/) относится к общему понятию «итальянский», термин *итальянский* в контексте бильярда сохраняет специфику, переданную через русский язык.

Неизменность фонетических и семантических особенностей термина *итальянский* (ایتالیانسکی /itali'janski/) подтверждает его заимствование из русского языка. Этот термин сохраняет фонетические характеристики и обозначает определенный тип игры, распространенный в русской бильярдной традиции.

Анализ термина «удар». Термин *удар* (персидский اودار /ʔu:'dɒ:r/) [18] является интересным примером лексического заимствования с особенностями в значении и использовании в контексте бильярда. В русском языке *удар* обозначает физическое воздействие на объект, что также применяется в бильярде, когда игрок использует кий для воздействия на шар. Это заимствование из русского языка демонстрирует культурный и языковой обмен, в ходе которого заимствованные термины получают специфические значения в новой языковой среде.

В персидском языке термин *удар* изменил свою исходную семантику и стал использоваться в специфическом контексте бильярда: он стал эквивалентом термина *кий*, обозначающего инструмент для удара по шарам. Это изменение связано с языковыми и культурными контактами между русскими и иранскими игроками, где заимствованное слово адаптировалось под новые реалии игры, отражая влияние русской бильярдной традиции.

Термин *удар* в персидском языке демонстрирует процесс языкового заимствования, при котором исходное значение слова трансформируется в новую культурную реальность. Утрата первоначальной семантики и принятие нового значения в контексте специализированной лексики иллюстрируют более широкий процесс адаптации языковых элементов и культурных практик.

Пример использования:

«طول اودار بيليارد معمولاً بيشتتر از يك متر است.» (/tu:l ʔu:'dɒ:r bi:li'jɒ:rd mæɸ'lu:np: bi:f'tɛr æz jek mɛtɾ æst/) — *Длина бильярдного кия обычно составляет более одного метра.*

Анализ термина «пирамида». Термин *пирамида* (персидское *پيراميد* /pi:ra.mi:d/) в персидском языке заимствован из русского и обозначает бильярдную игру с аналогичными правилами и стратегией. Слово сохранило игровое значение, демонстрируя влияние языковых контактов.

Кроме того, *пирамида* в персидском языке означает пирамиду в архитектурном и геометрическом смысле, аналогично употреблению в европейских языках. В процессе заимствования в персидском языке из исходного *пирамида* была отсечена конечная гласная *a*, и слово закрепилось в форме «пирамид» [19] /pi:ra.mi:d/. Таким образом, термин имеет двойное значение, отражая как игровую, так и общеупотребительную лексику.

Анализ термина «шар». Термин *шар* (شار /ʃɒ:r/) [20] в персидском языке заимствован из русского языка и сохраняет свое основное значение как игровая единица в бильярде — один из мячей, используемых в процессе игры. В игровом контексте этот термин также может употребляться в выражении *забить шар*, что означает попадание шара в лузу. Слово *шар* имеет несколько значений в зависимости от контекста, и в русскоязычной бильярдной среде оно может иметь разные оттенки значений.

Слово *шар* (شار /ʃɒ:r/) в персидском языке использовалось задолго до появления бильярда. Изначально оно проходило через фонетические изменения и стало означать «шахр» (شهر /ʃa:r/), т.е. город или место, связанное с концепцией урбанизации и населенных пунктов.

Слово *шар* встречается в разных сочетаниях: «شار مغناطیسی» (/ʃɒ:r-e mɒɡna:ti:si/) — *магнитный поток*, «تهران شهر» (Tehrānshahr) — *город Тегеран* и «شهرستان» (Shahrestān) — *район*.

В контексте бильярда слово *шар* (شار /ʃɒ:r/) приобретает дополнительные значения, помимо обозначения мяча. Оно употребляется еще и для обозначения понятий *удар* (shot) и *поток* (charge), что связано с подготовкой и сосредоточением внимания игрока перед ударом, особенно в ситуациях, требующих высокой точности и мастерства.

Примеры использования:

шар (شار /ʃɒ:r/) в значении «удар»:

«اون شار خیلی خوب بود» (/u:n ʃa:r xe'li: xu:b bu:d/) — *Тот удар был довольно хорош;*

шар (شار /ʃɒ:r/) в значении «поток»:

«قبل از شار، باید چند لحظه تمرکز کنم» (/gæbɛl ɛz ʃar, bajæd tʃænd lahze tæmarkouz kɒnæm/) — *Прежде потока, мне нужно сосредоточиться на несколько мгновений;*

шар (شار /ʃɒ:r/) в значении «шар»:

«اون شار خیلی حرفه‌ای بود» (/u:n ʃa:r xe'li: herfe'ʔi: bu:d/) — *Этот шар был очень профессионален.*

Персидский язык, используя собственные формулировочные возможности, создал новые словосочетания на основе заимствованного слова *шар*, включая примеры: «شار ایت بال» (/ʃɒ:r-e eit ba:l/) — *шары бильярда восьмерки*; «سینی شار» (/si:ni-e ʃɒ:r/) — *поддон для шаров*; «جا شاری» (/dʒɒ:ʃɒ:ri/) — *кейс для шаров*; «تمیز کننده شار» (/tæmi:z kɒnænder ʃɒ:r/) — *средство для чистки шаров*; «شار شور» (/ʃɒ:r ʃɒ:r/) — *машинка для полировки и чистки шаров*. Эти примеры показывают многогранность термина *шар* в языковом и культурном контексте.

Заключение

Проведенный анализ заимствования русских бильярдных терминов в персидский язык выявил их влияние на лексическую и культурную среду обеих стран. Заимствования лексики служат важным индикатором культурных и языковых контактов, что позволяет определить глубокие связи между русским и персидским языками, обусловленные историческими и социальными обстоятельствами.

Отмечено, что заимствованные термины *бильярд*, *биток*, *шар* и другие сохранили свои основные значения, но претерпели фонетические и семантические изменения, что подтверждает высокую степень интеграции в персидский язык и его адаптивность.

Эти термины отражают не только технические аспекты игры, но и социальные и культурные взаимодействия, возникающие в процессе распространения бильярда в Иране. Изучение общественного восприятия бильярда на протяжении длительного времени продемонстрировало его зависимость от исторических событий, таких как Исламская революция.

Исследование лексических заимствований подчеркивает их роль в понимании взаимосвязей между языками и культурами. Работа может стать основой для дальнейших лексикографических и культурных исследований, углубляя понимание языковых изменений и способствуя развитию межкультурного диалога между народами.

Литература

1. Гилазетдинова Г., Акбари Р. Семантическая Адаптация Русских Заимствований в персидском языке XIX–XX вв. // Ученые записки Казанского университета. Гуманитарные науки. 2013. URL: <https://kpfu.ru/>
2. History-of-Billiards-in-Iran. IRANNCSS, 2024. URL: <https://manibilliard.ir/>
3. Гуренко С. К вопросу классификации заимствованной лексики, 2016.
4. Кудряшова С. Процесс заимствования как разновидность языкового контакта. Cyberleninka, 2015. URL: <https://cyberleninka.ru>
5. Ермачкова С. Исследование причин и роли заимствования в современном русском языке. Cyberleninka, 2020. URL: <https://cyberleninka.ru>
6. Российское военно-историческое общество. Русско-иранские войны. Федеральный портал истории России, 2024. URL: <https://histrf.ru/read/articles/russko-iranskiie-voiny>
7. Голами Х., Даду Х. Русский и персидский языки: культурное и языковое взаимодействие и взаимовлияние // Pazhuhesh-e Zabanha-ye Khareji. 2008. Vol. 47. P. 79–92.
8. Семенов Ю. Этимологический словарь. GUFO.ME. URL: <https://gufo.me>
9. Деххуда А. “لغت نامه دهخدا”. سماور. Тегеранский университет. URL: <https://dehkhoda.ut.ac.ir/>
10. Брокгауз Ф., Ефрон И. История бильярда (по материалам энциклопедии). Федерация бильярдного спорта России. URL: <https://www.fbsrf.ru/>
11. Razapour R., Abdollahi M. Словарь заимствованных слов из русского в персидском языке. London: Candle & Fog Publishing Ltd., 2021. URL: www.candle-fog.com
12. Деххуда А. “لغت نامه دهخدا”. بيليارد. Тегеранский университет. URL: <https://dehkhoda.ut.ac.ir/>
13. What-is-Pitok-in-Billiards. Mag.118File, 2024. URL: <https://www.118file.com/mag/what-is-pitok-in-billiards/>
14. Норузи Х., Горбани Чуйбари К. Историческое исследование некоторых фонетических изменений, распространенных в персидском языке Южного Хорасана. CIVILICA, 2024. URL: <https://civilica.com/>
15. “سریدی”. love8ball, 2024. URL: <https://love8ball.ir>

References

1. Gilazetdinova G., Akbari R. Semanticheskaja Adaptatsiia Russkikh Zaimstvovaniy v persidskom iazyke XIX–XX vv. // Uchenye zapiski Kazanskogo universiteta. Gumanitarnye nauki. 2013. URL: <https://kpfu.ru/>
2. History-of-Billiards-in-Iran. IRANNCSS, 2024. URL: <https://manibilliard.ir/>
3. Gurenko S. K voprosu klassifikatsii zaimstvovannoi leksiki, 2016.
4. Kudriashova S. Protsess zaimstvovaniia kak raznovidnost' iazykovogo kontakta. Syberleninka, 2015. URL: <https://cyberleninka.ru>
5. Ermachkova S. Issledovanie prichin i roli zaimstvovaniia v sovremennom russkom iazyke. Syberleninka, 2020. URL: <https://cyberleninka.ru>
6. Rossiiskoe voenno-istoricheskoe obshchestvo. Russko-iranskiie voiny. Federal'nyi portal istorii Rossii, 2024. URL: <https://histrf.ru/read/articles/russko-iranskiie-voiny>
7. Golami Kh., Dadu Kh. Russkii i persidskii iazyki: kul'turnoe i iazykovoe vzaimodeistvie i vzaimovliianie // Pazhuhesh-e Zabanha-ye Khareji. 2008. Vol. 47. P. 79–92.
8. Semenov Iu. Etimologicheskii slovar'. GUFO.ME. URL: <https://gufo.me>
9. Dehkhuda A. “لغت نامه دهخدا”. سماور. Tegeranskii universitet. URL: <https://dehkhoda.ut.ac.ir/>
10. Brokgauz F., Efron I. Istoriia bil'iarda (po materialam entsiklopedii). Federatsiia bil'iardnogo sporta Rossii. URL: <https://www.fbsrf.ru/>
11. Razapour R., Abdollahi M. Slovar' zaimstvovannykh slov iz russkogo v persidskom iazyke. London: Candle & Fog Publishing Ltd., 2021. URL: www.candle-fog.com
12. Dehkhuda A. “لغت نامه دهخدا”. بيليارد. Tegeranskii universitet. URL: <https://dehkhoda.ut.ac.ir/>
13. What-is-Pitok-in-Billiards. Mag.118File, 2024. URL: <https://www.118file.com/mag/what-is-pitok-in-billiards/>
14. Noruzi H., Gorbani Chuibari K. Istoricheskoe issledovanie nekotorykh foneticheskikh izmenenii, rasprostranennykh v persidskom iazyke Iuzhnogo Khorasana. CIVILICA, 2024. URL: <https://civilica.com/>
15. “سریدی”. love8ball, 2024. URL: <https://love8ball.ir>

16. What-is-Vogel-Billiards. www.118file.com, Mar. 07, 2025. URL: <https://www.118file.com>

17. “ایتالیانسکی.” Novinbiliard, 2024.

18. “چوب بازی بیلبارد یا اودار.” love8ball, 2024. URL: <https://love8ball.ir>

19. “پیرامید.” Novinbiliard, 2024. URL: <https://novinbiliard.ir/anva-bazi-biliard/>

20. “بشار.” lozi.shop, 2024. URL: <https://lozi.shop/billiards/post/pool-snooker-terms/>

16. What-is-Vogel-Billiards. www.118file.com, Mar. 07, 2025. URL: <https://www.118file.com>

17. “ایتالیانسکی.” Novinbiliard, 2024.

18. “چوب بازی بیلبارد یا اودار.” love8ball, 2024. URL: <https://love8ball.ir>

19. “پیرامید.” Novinbiliard, 2024. URL: <https://novinbiliard.ir/anva-bazi-biliard/>

20. “بشار.” lozi.shop, 2024. URL: <https://lozi.shop/billiards/post/pool-snooker-terms/>



Малекмохамеди Али-Асгар,

аспирант кафедры русского языка и литературы,
Тегеранский университет (Тегеран, Иран)

Malekmohamadi Ali-asghar,

PhD student of the Russian Language and Literature Department
University of Tehran (Tehran, Iran)

e-mail: malekmohamadi.ali@ut.ac.ir

<https://orcid.org/0009-0002-6072-6738>



Голами Хосейн,

кандидат филологических наук,
профессор кафедры русского языка и литературы
Тегеранский университет (Тегеран, Иран)

Golami Hossein,

Candidate of Philology,
Professor of the Russian Language and Literature Department
University of Tehran (Tehran, Iran)

e-mail: hgholamy@ut.ac.ir

<https://orcid.org/0000-0002-6343-2690>

